

Celebrating the fifty years of Moschatel Press

Pour célébrer les 50 ans de la maison d'édition Moschatel Press fondée en 1973 à Nailsworth – Gloucestershire, par l'artiste Laurie Clark et le poète écossais Thomas A. Clark, un drapeau flotte sur la façade du cdla du 20 mai au 30 septembre 2023. Cette œuvre visuelle et textuelle créée pour l'occasion par Thomas A. Clark, s'inscrit dans l'histoire de ce que l'on nomme la Poésie concrète, dont Tom Clark est un des pionniers au Royaume-Uni, aux côtés, pour ne citer qu'eux, de Ian Hamilton Finlay, Simon Cutts ou encore Stuart Mills. Page flottante, ce drapeau est la transcription/traduction en Occitan* d'une œuvre du poète-artiste-éditeur, une affiche de petit format publiée en 2021, titrée *One Thousand Affirmations* [mille fois le mot «yes» (donc mille fois le mot «oui»)].

What I want to propose is that you make a flag version of my poster "One Thousand Affirmations" but in Occitan ! What I like about the flag version is that it might function like a prayer flag, broadcasting innumerable affirmations at a touch of breeze or wind, a constant streaming of affirmations !

[Je vous propose de réaliser sous forme de drapeau une version de mon affiche *One Thousand Affirmations* – en Occitan ! Cette version «drapeau» me plaît en tant qu'elle est en quelque sorte un «drapeau de prière» véhiculant au gré du vent ou d'une légère brise un flot constant d'affirmations].

[...] *It is a bonus that, in translating the English "yes" into "oc", the piece takes on the look of an early concrete poem. There is a shimmer across the surface of the text that "yes" or "oui" doesn't yield.*

[La traduction du «yes» anglais vers le «oc» occitan est un plus qui donne à voir cette œuvre sous la forme d'un poème concret comme aux origines. A la surface du texte il y a là ce scintillement – tremblement, que «yes» ou «oui» ne rendent pas.]

Dans un courriel Thomas A. Clark me demande si le cdla est situé dans une région aux marges de l'Occitanie. Suite à ma réponse il évoque les traductions de poèmes de Troubadours périgourds que l'on doit à Ezra Pound (Ezra Weston Loomis Pound, poète critique et musicien, né aux Etats-Unis à Hailay et mort à Venise en 1972). *Of course, I am a life-long fan of the Troubadours, Guillaume, Bertrands and the rest, who I know through the translations of Ezra Pound, Paul Blackburn and others. In my art, they are foundational.*

[Bien sûr depuis longtemps je suis un fan des Troubadours, Guillaume, Bertran (Bertran de Born, seigneur de Hautefort. né vers 1140, sans doute à Hautefort, mort vers 1215) et les autres que je connais par les traductions données, entre autres, par Ezra Pound ou Paul Blackburn... Dans mon travail ce sont des assises fondamentales.]

That you are situated in Occitanie is a big bonus, Then it can be a celebration of region as well as everything else ! [...] It is a great pleasure to think that this summer the Occitanie air will stream with affirmations.

[Comme vous êtes en Occitanie, c'est vraiment bien, ainsi notre projet peut célébrer la région et toute autre célébration. [...] C'est un grand plaisir de penser que cet été dans l'air d'Occitanie ruisseleront ces «oui».]

* En Occitan ? Une remarque de Jean-Pierre Thuillat dans son livre *Bertran de Born. Histoire et légende*, page 37, précise : [les poèmes de Bertran de Born] *sont écrits en langue d'oc, dans cet occitan à peu près normalisé qui était commun à tous les troubadours et qu'on ne désignait pas encore, à l'époque qui nous intéresse, sous le nom d'«occitan», ni même de «provençal», mais dans l'étroit cercle des clercs instruits et bien informés, sous celui de «linga limosina» [langue limousine].*

Je connaissais l'intérêt de certains poètes concrets pour l'œuvre d'Ezra Pound mais de lui j'ignorais tout de sa vive connaissance de la poésie des Troubadours. Ezra Pound séjourne en Périgord et dans le sud-ouest de la France déjà en 1912, il s'arrête à Excideuil. Il y reviendra en été et automne 1919 – avec son épouse d'avant Dorothy Shakespear, peintre, et T.S. Eliot [Thomas Stearns Eliot], poète et auteur américain naturalisé britannique (Saint-Louis - Missouri, 1888 – Londres, 1965) !

Dans les *Cantos* de Pound, Excideuil, ce lieu qui somme toute lui est familier apparaît souvent. Peut-être une façon, par l'écriture, d'y revenir. Dans le *Canto XXIX* il évoque en filigrane les moments passés à Excideuil en 1919 :

So Arnaut turned there

Above him the wave-pattern cut in the stone

[Lors Arnaut se tourna

Au-dessus de lui, le dessin de vagues taillé dans la pierre]

Dans les *Cantos Pisans*, (1945), Pound évoque à nouveau Excideuil :

Nancy where art thou?

Whither go all the vair and the cisclatons

and the wave pattern runs in the stone

on the high parapet (Excideuil)

Mt Segur and the city of Diocé

Que tous les mois avons nouvelle lune.

[Nancy où es-tu ?

Là où vont les habits de vair et les cisclatons

et le dessin de la vague dans la pierre

sur le parapet élevé (Excideuil)

Mt Ségur et la ville de Diocé

Que tous les mois avons nouvelle lune]

Sur tout cela, on lira un passionnant article de Gordon McKechnie sur <http://makeitnew.ezrapoundsociety.org/en/volume-iv/4-3-december-2017/poundian-itineraries-4-3>.



Revenons à la Poésie concrète pour tisser d'autres liens. Augusto de Campos** traduit de l'occitan en portugais du Brésil un nombre conséquent de poèmes d'un autre Troubadour Arnaut Daniel, lui né à Ribérac, à l'ouest de Périgueux, vers 1150 et mort vers 1210. Par ailleurs, dans *Ezra Pound: Translations*, on trouve huit traductions de poèmes de Arnaut Daniel par Pound (plus les traductions de deux poèmes de Bernard de Ventadour [Bernat de Ventadorn], né vers 1125 à Ventadour dans le département de la Corrèze et mort vers 1200 peut-être à l'Abbaye de Dalon, en Périgord).

** Augusto de Campos (São Paulo, 1931), fonde avec son frère Haroldo (São Paulo, 1931 – 2003) et Décio Pignatari (Jundiaí, 1927 – São Paulo, 2012) le groupe *Noigandres* et en 1952 la revue-anthologie du même nom. Le terme «Noigandres» provient du *Canto XX* d'Ezra Pound et fait allusion à l'interrogation d'Emil Levy, le plus grand spécialiste à l'époque du provençal, sur le sens du mot «Noigandres» dans un poème du troubadour occitan Arnaut Daniel. Ce mot fut choisi par les poètes du groupe comme symbole de la recherche poétique. Le terme de «Poésie concrète» et la diffusion internationale du mouvement sont intervenus plus tard en 1955, après le voyage de Décio Pignatari en Europe et sa rencontre avec le poète suisse, auteur de *konstellationen* [constellations] (1953), Eugen Gomringer (Cachuela Esperanza - Bolivie, 1925).

En plus du drapeau et ses mille fois «oc», Tom Clark nous a proposé d'imprimer une affiche – à nouveau mille fois «oc», placardée dans les rues de Saint-Yrieix (des exemplaires déposés dans différents lieux de la ville, dont le cdla, pourront être emportés gratuitement). *It might almost be a small campaign for affirmation and positivity in what are very negative times.*

[Ce pourrait être comme une discrète campagne d'affichage pour l'affirmation et la positivité en ces temps très négatifs.]***

Par ce drapeau et ces affiches, avec grande générosité, Thomas A. Clark, nous donne la liberté d'inscrire le Centre des livres d'artistes dans un territoire proche – intellectuel et géographique – que traverse la route D704 qui conduit de Saint-Yrieix-la-Perche vers l'aimable Dordogne et le Périgord.

*** Le drapeau et les affiches font partie de l'exposition *Enrichissements 2022 - 2023*, Le Centre des livres d'artistes, 20 mai – 30 septembre 2023

Merci à Ild et à Lisa Robertson qui m'ont fait connaître et comprendre tous ces liens de poésie à poésie.

dm avril 2023



Sur Thomas A. Clark et Moschatel Press voir <http://thomasaclarkblog.blogspot.com/>
et <https://www.scottishpoetrylibrary.org.uk/poet/thomas-clark/>

Ana Lúcia Machado de Oliveira, *La présence de la Provence dans l'œuvre des frères Campos*
<https://books.openedition.org/pup/48345?lang=fr>

Augusto de Campos, *Invenção : de Arnaut e Raimbaut a Dante e Cavalcanti*, São Paulo, Arx, 2003.

Ezra Pound, *The Spirit of Romance*, Norfolk, New Directions Book, 1968.

Pour la traduction - partielle - du poème de Bertran de Born *Be'm platz lo gais temps de Pascor* [Bien me plaît le gai temps de Pâques], et pour la traduction du début du poème de Arnaut Daniel *Sols sui qui sai lo sobrafan que'm sortz*. Ce poème est traduit dans son entier en portugais par Augusto de Campos dans son *Invenção : de Arnaut e Raimbaut a Dante e Cavalcanti*. Pound dans son livre cite le début d'un autre poème d'Arnaut, sans le traduire *Can chai la feuilla*. Il est traduit en entier en portugais dans le livre d'Augusto de Campos.

Ezra Pound, *A Walking Tour in Southern France: Ezra Pound Among the Troubadours* New York, New Directions Press, édité par Richard Sieburth, 1992.

Ezra Pound: Translations, New York, New Directions, 1963.

Ezra Pound Les Cantos, Paris, Flammarion, 2002, sous la direction de Yves di Manno. Traductions de : Jacques Darras, Yves di Manno, Philippe Mikriammos, Denis Roche et François Sauzay.

Jean-Pierre Thuillat, *Bertran de Born. Histoire et légende*, Périgueux, Editions Fanlac, 2009.

Haut & Fort, chansons de Bertran de Born, introduction et traduction de Jean-Pierre Thuillat, Gardonne, Editions Fédérop, 2018.
Edition bilingue occitan-français.

Ezra Pound et les troubadours. Actes du Colloque de Brantôme en Périgord. Textes réunis par Philip Grover. Gardonne, Editions Fédérop, 1995.

Lisa Robertson <http://www.foldermagazine.com/lisa-robertson>